

# Courrier de Berne

N° 3 vendredi 30 avril 2010  
88<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### Le marronnier du printemps bernois

Dans le jargon journalistique, on appelle ça un « marronnier ». Un événement récurrent et (presque) prévisible. La polémique sur le Schwyzerdütsch a été (re)lancée par le conseiller national vert genevois Antonio Hodgers, à peine installé à Berne pour, pendant un an, y apprendre l'allemand. Selon lui, le dialecte se renforce outre-Sarine, empêchant les Suisses de se comprendre entre eux et menaçant la cohésion nationale, puisque les Romands apprennent le « Hochdeutsch » à l'école.

Dans le même temps, on apprend que le français fiche le camp à grande vitesse à Zurich. La raison officielle est le manque d'enseignants qualifiés. Mais la présidente de la section cantonale de l'association des enseignants est plus franche: élèves et professeurs préfèrent l'anglais. « English is cool » tandis que le français est jugé « ringard ».

Nous voici donc devant un double problème: d'un côté, nous avons les Romands qui rechignent à s'installer en Suisse alémanique, car le dialecte constitue une barrière quasi-infranchissable. Comment s'étonner alors qu'on trouve de moins en moins d'enseignants du français qualifiés à Zurich ou ailleurs en Suisse alémanique? De l'autre, nous avons les jeunes Alémaniques qui pensent que le français n'est plus une langue utile, contrairement à l'anglais. Mais comment leur en vouloir?

Depuis la Seconde Guerre mondiale, guerre gagnée  
*suite page 2*

## SOMMAIRE

|   |     |
|---|-----|
| Edito   | 1   |
| Anne Bisang au Théâtre à Berne                          | 1-2 |
| Le « Lötschberg », le restaurant qui porte bien son nom | 2   |
| Parole à Donatella Corbat                               | 3   |
| Festival de danse Steps                                 | 4   |
| Conférence de l'Alliance française                      | 5   |
| Stendhal et l'argent                                    |     |
| Le paradis terrestre d'Edward Burne-Jones               | 5   |
| Rencontre avec l'ambassadeur de Monaco à Berne          | 5   |
| Brèves  | 6   |
| Une famille de pharmaciens fribourgeois à Berne         | 7   |
| Les rendez-vous à ne pas manquer!                       | 8   |

## OISEAUX DE MALHEUR!



Une Genevoise à Berne! Anne Bisang, directrice de la Comédie de Genève, monte au Stadttheater « Les Corbeaux », une comédie noire de Henry Becque. Une pièce sur le rapport des femmes avec l'argent. Rencontre.

*Dites-nous en deux mots ce que raconte « Les Corbeaux »...*

La pièce est une comédie noire qui raconte la descente aux enfers d'une veuve et de ses trois filles à la suite du décès subit de son mari.

Incapables de gérer la succession de son époux, Madame Vigneron se fait littéralement dépecer de son héritage par des Corbeaux, hommes de lois et associés véreux sans scrupules.

*Pourquoi avoir choisi de monter cette pièce en particulier?*

Mes pérégrinations dans le théâtre de la fin du XIX<sup>e</sup>. Après Oscar Wilde, Gerhart Hauptmann et Bernard Shaw m'ont fait redécouvrir cette comédie de Becque.

Sa mécanique est brillante et je souhaitais monter une comédie.

*Est-ce que c'est la condition des femmes exploitées qui vous a interpellée?*

C'est d'abord une pièce sur le rapport à l'argent. Aujourd'hui nous sommes tous, hommes et femmes, susceptibles de nous trouver dans la situation de Madame Vigneron - brillamment

Changements d'adresse:  
Association Romande de Berne  
3000 Berne

AZB  
3001 Berne

**DR. NOYER**  
PHARMACIES

### Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer  
Marktgasse 65  
3011 Bern  
031 326 28 28  
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage  
Marktgass-Passage 3  
031 326 28 10  
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke  
Waisenhausplatz 21  
031 311 15 81  
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauptatzgasse «Pfötli»  
Schauptatzgasse 7  
031 326 28 15  
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke  
Marktgasse 44  
031 313 17 17  
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels  
Marktgasse 65, 3011 Bern  
Tél. 031 326 28 28  
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch



## « LES CORBEAUX »

représentation le 21 mai 2010, 19h30-21h30,  
Stadththeater, Kornhausplatz 20, 3011 Berne.  
Tél: 031/329 51 11.

## E D I T O

suite de la page 1

par les Américains rappelons-le, la langue de Shakespeare est devenue la langue universelle. Elle a été propagée depuis les États-Unis par un vecteur aussi efficace que la culture, cinéma et musique en tête, toujours à la pointe de ce qui se fait de mieux. En revanche, l'Europe, qu'on n'appelle pas pour rien le « vieux continent », vit sur son passé, certes glorieux. L'Amérique, elle, fait rêver. C'est toujours le pays de tous les possibles, même si, et les jeunes l'oublient souvent, la vie y est plus dure, que l'argent est roi, et qu'il ne fait pas bon se retrouver du côté des perdants du système.

Le français doit sortir de sa léthargie s'il veut redevenir attractif pour les jeunes de langue étrangère. Qu'il utilise les mêmes armes que les Anglo-Saxons, à savoir le marketing culturel. Quant aux Alémaniques, qu'ils n'aient pas peur de perdre leur identité en parlant le « Hochdeutsch ». Sinon, l'anglais risque bien de devenir la seule façon de communiquer entre Suisses. Et c'est peut-être là le vrai risque de perte d'identité.

Christine Werlé

interprétée ici par Yvette Théraulaz. L'initiation aux lois de l'économie financière divise le monde entre initiés et non-initiés, probables « plumés et plumés ». C'est le rapport au monde de l'argent des femmes qui m'a intéressée. La pièce évoque leur désertion de ce champ et l'inadéquation notamment de leur éducation pour appréhender la réalité de l'argent dans les rapports de genres.

**Qu'avez-vous voulu apporter de nouveau avec votre mise en scène? Et y êtes-vous arrivée?**

Je crois que nous avons dépoussiéré la pièce de son naturalisme historique en révélant sa dimension fantastique et burlesque. Nous avons donc donné une nouvelle jeunesse à la pièce. Le public d'aujourd'hui se l'approprie à nouveau, frappé par son humour et ses résonances avec notre actualité.

**Avez-vous essayé d'éviter d'être moralisatrice?**

Surtout pas! L'humour de la pièce fonctionne justement en prenant le public à rebrousse-poil. Plus les victimes se font plumer, plus le public se délecte de leur crédulité, faisant l'expérience de sa propre cruauté.

**Le propos d'Henry Becque est-il toujours d'actualité, selon vous?**

Il a finement analysé l'aveuglement des uns et la cupidité des autres et a très bien dépeint les pièges dans lesquels les femmes s'enlisent avec leur propre complicité.

A la fin du XIX<sup>e</sup> les femmes étaient juridiquement mineures, Becque dénonce cette condition injuste. Aujourd'hui certaines femmes se comportent encore

comme Madame Vignerons alors que les règles du jeu ont changé. Jouer cette pièce aujourd'hui est une manière de vacciner contre un excès de naïveté qui guette les femmes.

**Henry Becque est peu connu du grand public... est-ce que c'est un auteur qui a été mal jugé?**

C'est un auteur oublié. Becque, et en particulier avec *Les Corbeaux*, est considéré comme le premier auteur dramatique français moderne. C'est lui qui crée une rupture avec le théâtre bourgeois moralisateur des grands boulevards parisiens. Il est donc essentiel dans le théâtre français.

**Quels sont vos projets? Vous allez quitter la Comédie de Genève en 2011, et après?**

Le théâtre étant l'art du présent, mon projet actuel c'est d'annoncer dès le 29 avril le programme de la prochaine saison de la Comédie! C'est plus tard que je me réjouirai de vous parler de la suite.

**Dernière question: est-ce que vous connaissez Berne?**

Je me suis maintes fois retrouvée devant le Palais fédéral entourée de milliers de personnes! Son charme austère n'est pas pour déplaire à la Genevoise que je suis.

Lorsque l'opportunité se présente, c'est toujours avec beaucoup de plaisir que je m'y promène. L'atmosphère y est chaleureuse et détendue, ce qui contraste avec son identité sévère de capitale politique.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

## LE LÖTSCHBERG: UN RENDEZ-VOUS (PRESQUE) ROMAND

**Son nom symbolise le lien entre le Valais et la Suisse alémanique, mais dire que le restaurant « Le Lötschberg », à la Zeughausgasse, est actuellement « the place to be » pour les Romands de Berne serait un peu exagéré. Et pourtant... c'est là qu'on y croise politiciens et fonctionnaires romands de la Berne fédérale.**

Autrefois bar à vins, l'ex - *Swiss Wine Bar* de Berne entame sa mue en 2007, lorsqu'il est racheté par les Bars à Vins SA. La société est constituée essentiellement de vigneron, mais il n'est alors plus question de continuer à exploiter le local comme un simple bar à vins. Il faut dire que l'ancien concept a fait faillite. « A Berne, les gens n'ont pas la culture de l'apéro comme en Suisse romande », explique Gilles Besse, président des Bars à Vins SA.

A la Zeughausgasse, à deux pas du Kornhaus, l'endroit est pourtant idéal. Tout ce qu'il manque pour faire tourner l'affaire, c'est d'y associer la cuisine. Gilles Besse a un objectif bien défini: faire de son restaurant une vitrine du terroir suisse:

raclette, fondue, viande séchée, tête de moine... sans oublier le vin. Fonctionnaires, jeunes étudiants, il vise une clientèle entre 20 et 40 ans.

Le Valaisan confie la décoration à une Sino-Américaine, Helen Calle-Lin. La jeune femme s'inspire de l'imagerie suisse des années '50. « Je voulais en faire un endroit très coloré, moderne », raconte-t-elle. Helen Calle-Lin a surtout voulu éviter de tomber dans le cliché du chalet à la montagne. « Les gens sont surpris d'apprendre que je suis Chinoise et Américaine, car l'ambiance est locale », sourit-elle.

Trois coups de pinceau plus tard, « Le Lötschberg » est né. Un nom voulu par

Gilles Besse, car il symbolise « la nouvelle transversale » Valais - Suisse alémanique. Il est vrai que, situé non loin du Palais fédéral, le restaurant attire les politiciens valaisans. Et Gilles Besse de citer: « Christophe Darbellay, Jean-René Germanier... bref, les parlementaires qui ont un pied dans le vin... mais les Bernois y viennent aussi volontiers ».

Clientèle romande ou pas, « Le Lötschberg » ne désemplit pas depuis 2007. D'après Helen Calle-Lin, le restaurant a même été cité « comme faisant la meilleure fondue de Berne ».

■ Christine Werlé



**Un programme cantonal de dépistage du cancer du sein pour toutes les Bernoises âgées de 50 à 70 ans... maintenant! Voilà ce qu'exige le groupe régional d'Europa Donna. L'organisation ne baisse pas les bras après que le gouvernement bernois a décidé fin 2009 de reporter l'introduction du projet pour des raisons d'économies. Interview avec Donatella Corbat, présidente d'Europa Donna Berne.**

## « IL Y A UNE DISCRIMINATION ENTRE LES FEMMES ROMANDES ET ALÉMANIQUES DU CANTON DE BERNE »

*Depuis que le gouvernement bernois a décidé de reporter sine die l'introduction d'un programme de dépistage du cancer du sein, vous ne baissez pas les bras... En quoi consiste votre action?*

L'action consiste à manifester devant le Rathaus à Berne, le premier jour de chaque session parlementaire cantonale, pour réclamer que ce programme accepté en septembre 2008 déjà soit mis en place au plus vite, c'est-à-dire en 2011.

*Combien de personnes vous soutiennent dans votre action? Le conseiller d'Etat en charge de la santé Philippe Perrenoud en fait-il partie?*

Lors de chaque action de protestation devant le Rathaus, il y avait plusieurs dizaines de personnes pour défendre notre cause (femmes atteintes, amis et proches, ligue, médecins etc.). Nous sommes aussi soutenues par de nombreux hôpitaux, médecins et professionnelles de la santé, ainsi que par la Ligue suisse et la Ligue bernoise contre le cancer. Quant à M. Perrenoud, il était avec nous devant le Rathaus le 15 mars dernier et nous osons espérer que sa présence n'avait pas qu'un but électoral, mais qu'elle était destinée à soutenir effectivement notre revendication pour le budget 2011.

*Le gouvernement bernois a décidé de reporter ce programme pour des raisons d'économies... Est-ce la vraie raison, d'après vous?*

La décision du gouvernement bernois a été prise en été 2009, en invoquant des raisons financières et la baisse des impôts. Vis-à-vis de l'extérieur, c'était évidemment le meilleur argument pour obtenir de reporter le financement du programme de dépistage précoce. En fait, il est tout à fait possible que, depuis l'automne 2008, la direction de la santé n'ait pas vraiment fait tout ce qui était demandé par le Parlement pour mettre en place ce programme rapidement. En tous les cas et par manque de communication de la direction de la santé publique, c'est quasiment par hasard que nous avons appris en novembre 2009 que ce programme avait été reporté.

*Avez-vous peur que malgré les promesses du gouvernement, qui parle de simple report, ce programme passe tout bonnement à la trappe?*

En principe, non. Après l'acceptation des trois initiatives parlementaires fédérales pour le dépistage précoce du cancer du sein durant l'été, le Conseil fédéral a décidé fin 2009 de maintenir dans l'assurance de base la mammographie de dépistage effectuée dans le cadre d'un programme organisé. Il a en outre invité les cantons à introduire rapidement des programmes de qualité assurée. Par ailleurs, il faut relever que la Suisse, pays riche s'il en est en Europe, est un des derniers états qui n'a pas encore mis en place de tels programmes au plan national.

*Ce report entraîne également une discrimination à l'intérieur d'un même canton, entre les Bernoises et les Jurassiennes bernoises... Pouvez-vous nous expliquer?*

Les cantons romands ont été les pionniers de l'introduction de programmes de dépistage précoce du cancer du sein en Suisse. Tout naturellement, les femmes jurassiennes bernoises, donc francophones et soutenues par les femmes jurassiennes, ont réclamé de pouvoir participer au programme déjà mis en place dans les cantons de Neuchâtel et du Jura, ce que le

gouvernement bernois a accepté en 2008. Actuellement, on parle du reste du programme BE-JU-NE. Cela étant, il y a donc bien discrimination entre les femmes romandes et alémaniques du canton de Berne.

*En Suisse allemande, seuls les cantons de St-Gall et des Grisons ont mis en place de tels programmes de dépistage du cancer (ou sont sur le point de le faire)... La Suisse romande est plus avancée dans ce domaine. Comment l'expliquez-vous?*

Il y a plusieurs raisons. D'abord, c'est une question de mentalité. D'autre part, la Romandie est plus sociale et s'identifie plus à l'esprit européen. Au contraire, la Suisse alémanique prône plutôt le moins d'état et la responsabilité individuelle, tandis que, même si cela peut étonner, les Romands sont parfois plus réceptifs et obéissants au discours gouvernemental !!!

*(NB : Il y a deux semaines le canton du Tessin a décidé d'introduire un screening mammographique)*

*Pourquoi, au fond, faut-il un programme cantonal de dépistage du cancer du sein? Est-ce que finalement on ne peut pas se dire que c'est le choix de chaque femme de se rendre chez le médecin?*

Dans le cadre des programmes de dépistage, toutes les femmes âgées entre 50 et 69 ans sont invitées à effectuer tous les deux ans une mammographie de dépistage. Cet examen est à la charge de l'assurance de base. Cela signifie que chaque femme a la possibilité de faire effectuer régulièrement une mammographie de dépistage, indépendamment de son origine sociale ou de sa situation financière. Les programmes de dépistage contribuent ainsi à l'égalité des chances. Ils sont effectués par des experts qui évaluent chaque année des milliers de mammographies et fondent ainsi leur interprétation sur une vaste expérience. Des études montrent qu'un radiologue doit évaluer chaque année jusqu'à 5'000 mammographies pour pouvoir interpréter les images de façon optimale. Un spécialiste qui n'est pas intégré à un programme de dépistage peut difficilement atteindre ce chiffre. Un autre avantage inhérent aux programmes de dépistage tient au fait qu'ils doivent remplir des critères de qualité clairement définis comme la double lecture des mammographies ou le contrôle régulier des appareils de radiologie. Des évaluations régulières contribuent en outre à l'amélioration continue des programmes (source : Ligue suisse contre le cancer). Chaque femme est évidemment libre de décider de sa propre santé et l'on ne pourra jamais la contraindre à participer à un programme de dépistage précoce, mais on lui en offre au moins la possibilité, avec prise en charge par l'assurance de base.

*Dernière question: combien de femmes meurent chaque année du cancer du sein dans le canton de Berne?*

Environ 180 et beaucoup parce que leur maladie a été découverte trop tard par manque de programme de dépistage précoce.



**ASSOCIATION ROMANDE DE BERNE (ARB)**  
**INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

Jeudi 6 mai 2010, 18h00, au restaurant Mappamondo,  
Länggassstrasse 44, 3012 Berne

**ORDRE DU JOUR**

**1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 7 mai 2009.**

Le procès-verbal peut être consulté sur le site Internet  
<http://www.arb-cdb.ch/arb/acualites/12> ou obtenu auprès de  
M. Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ;  
jean-pierre.javet@bluewin.ch; T 031 302 14 36)

**2. Rapport du président**

**3. Révision partielle des statuts, adoption.**

Proposition : compléter l'article 4.3.4 des statuts actuels, qui a trait  
aux tâches et compétences du comité, par un nouvel alinéa ayant  
la teneur suivante : « Chaque membre du comité reçoit cinq  
exemplaires de l'organe d'information ». Il s'agit d'une mesure  
nécessaire pour une question de coût de la distribution postale.

**4. Comptes 2009 et budget 2010**

**5. Elections**

**6. Proposition de révision totale des statuts :  
discussion et approbation.**

Le projet de révision totale des statuts peut être consulté sur le site Internet  
<http://www.arb-cdb.ch/arb/acualites/7> ou obtenu auprès de M. Jean-Pierre  
Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ; jean-pierre.javet@bluewin.ch; T 031 302 14 36)

**7. Divers**

Un modeste repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera  
entièrement à la charge des participants (le prix sera de 26 francs).  
En revanche, les boissons consommées durant la partie administrative  
seront prises en charge par l'ARB.

**Home pour personnes âgées de langue  
française: premiers résultats de l'enquête**

222 personnes ont rempli et retourné le formulaire destiné à  
évaluer les besoins en ce qui concerne un établissement médico-  
social pour francophones!

La Ville de Berne vous remercie de l'intérêt montré et des  
suggestions formulées en cette affaire. Les questionnaires vont  
maintenant être soumis à une évaluation, à laquelle les Services  
statistiques de la ville collaboreront. C'est en automne que les  
résultats de cette évaluation et les suites qui y seront données feront  
l'objet d'une communication aux lecteurs et lectrices du Courrier  
de Berne.

Nicole Stutzmann  
Responsable du domaine « vieillesse »  
Alters- und Versicherungsamt  
Direktion für Bildung, Soziales und Sport

**COMMENT L'INTERDISCIPLINAIRE BARAK  
MARSHAL EST RETOMBÉ SUR SES PIEDS**



**Monger, une création du chorégraphe Barak Marshall,  
présentée en exclusivité suisse dans le cadre du  
Festival international de danse Steps#12 jeudi 6 mai,  
19h30, au Théâtre de la Ville.**

Qu'est-ce qu'un « monger » en anglais ? Quelqu'un qui négocie.  
Un débrouillard prêt aux compromis pour survivre. Des détours, le  
délié Barak Marshall en a fait dans sa vie. De mère yéménite juive –  
la célèbre chorégraphe, danseuse et musicienne Margalit Oved – et  
de père juif autrichien et américain, Marshall est né à Los Angeles  
et a étudié les sciences sociales et la philosophie à l'université  
d'Harvard (Massachusetts). Il n'a encore jamais pris une seule  
leçon de danse de sa vie mais est pétri des spectacles de sa mère,  
lorsqu'en 1994, il émigre en Israël avec elle pour l'aider à relever le  
théâtre où elle a fait ses débuts à 16 ans. Ensuite, alors que Barak  
ne s'imagine toujours pas sur scène, il a une révélation en 1995 à la  
mort de sa tante maternelle ; il se met à la danse pour explorer tant  
les mouvements « émotifs » que la musique ethnique et il en résulte  
une première pièce, *Aunt Leah*. A l'aise sur la nouvelle scène  
israélienne où il remporte divers prix, il est nommé en qualité de  
chef chorégraphe de la *Batsheva Dance Company*. Mais en 2001,  
il se casse une jambe. Lorsqu'il s'en remet enfin, il ne trouve plus  
de travail dans le monde hautement compétitif de la chorégraphie.  
Rentré aux Etats-Unis, il enseigne alors à l'UCLA, l'université de  
Californie à Los Angeles, se lance dans des programmes d'échange  
avec Israël et se tourne vers le chant (du classique jusqu'à la  
musique moyen-orientale), dans divers ensembles et, en 2006, avec  
le célèbre violoncelliste Yo-Yo Ma. Huit ans plus tard, s'étant fait  
remarquer par Yair Vardi, le directeur du *Susanne Dellal Center  
for Dance and Theater* à Tel Aviv, il reçoit enfin une offre et peut  
se remettre à créer. *Monger* est une comédie dansée divertissante,  
truffée d'humour juif et pimentée d'une virulente critique sociale,  
tant il est vrai que l'œuvre d'un jeune chorégraphe d'aujourd'hui ne  
peut que refléter son environnement.

*A noter que le festival Steps, destiné à promouvoir la danse  
contemporaine, a débuté le 22 avril à Winterthour avec le prestigieux  
ensemble de trente danseuses et danseurs du Balé da Cidade de  
São Paulo. Après Neuchâtel et Bâle, le Balé sera à Berne vendredi  
30 avril à 19h30 au Théâtre de la Ville. Pour le programme complet  
des manifestations, voir [www.steps.ch/calendrier/berne](http://www.steps.ch/calendrier/berne)*

■ Valérie Lobsiger

**INSCRIPTION / ABONNEMENT**

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande de Berne** (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone(s): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à [admin.cdb@arb-cdb.ch](mailto:admin.cdb@arb-cdb.ch)

**Courrier  
de Berne**

N° 3 vendredi 30 avril 2010

**Site internet  
de l'Association  
romande de Berne:**

**[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)**

## PERSÉE OU LE DÉSIR QU'ON NE PEUT ASSOUVIR EN OUVRANT SON PORTE-MONNAIE

**Le paradis terrestre d'Edward Burne-Jones, une exposition au Musée des beaux-arts de Berne jusqu'au 25 juillet 2010.**

A priori mal connu en Europe, Edward Burne-Jones (1833-1898), peintre pré-raphaélite britannique et élève de Dante Gabriel Rossetti paraît, avec ses obsessions de mythes et de légendes, déconnecté de la réalité. Pourtant, sa recherche d'un idéal de beauté ne peut laisser indifférent. Elle se manifeste dans ses tableaux sous forme d'une quête de l'impossible amour, celle-là même qui obsède à l'adolescence et que vient aujourd'hui brouiller la fièvre consumériste.

Burne-Jones est un peintre original en ce qu'il intègre des éléments autobiographiques à son œuvre et qu'il fait entrer ses propres sentiments dans le tableau (cf. sa série *Pygmalion*), accomplissant par là une démarche très moderne, encore inédite en art. Il

sublime dans sa peinture les décisions difficiles à prendre, notamment dans sa vie amoureuse (partagé entre sa femme Georgiana et son modèle Maria Zambaco), et souligne l'ambivalence de toute conquête.

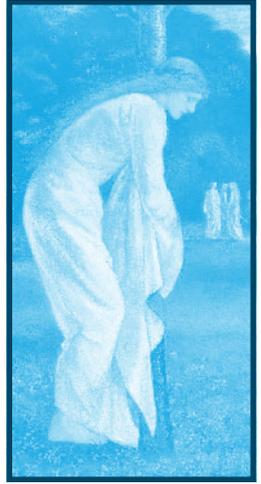
Pourquoi travaille-t-il sur des thèmes proches de l'amour courtois ? La littérature médiévale (notamment le *Roman de la Rose*) passionnait Burne-Jones, tout comme l'homme de lettres William Morris, son ami de toute une vie avec lequel il avait étudié la théologie et pour lequel il collabora sur ces thèmes à l'élaboration de tapisseries. Le *Paradis Terrestre*, livre écrit par Morris et auquel le titre de l'exposition fait référence, inspira également Burne-Jones.

L'originalité de Burne-Jones réside aussi dans le fait qu'il s'isole du monde extérieur. Tout comme ses héros masculins Persée, St-George, le chevalier de la Belle au Bois dormant, le pèlerin du *Roman de la Rose*, Pygmalion, le Roi

Arthur, Amour et Psyché, l'artiste lutte contre l'âpreté du quotidien, fuyant dans une dimension intemporelle une époque victorienne marquée par l'hypocrisie de la morale et un système de valeurs dépassées. Les êtres légendaires qu'il met en scène rappellent les héros de la saga *Twilight* (roman à succès de Stephenie Meyer), pâles, immortels et d'une beauté stéréotypée. Eux, ce sont des vampires civilisés, puissants, rapides, agiles et forts, incapables de vieillir.

Si seulement quelqu'un pouvait leur suggérer qu'un original du nom de Burne-Jones vient de mettre en peinture le tout dernier épisode de leur film culte, on verrait peut-être nos adolescents se précipiter au musée pour se procurer un poster de Persée se battant contre le serpent de mer afin de sauver Andromède enchaînée à un rocher, délicieusement nue et parfaitement inaccessible...

■ Valérie Lobsiger



### CONFÉRENCES DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

**Mardi 18 mai à 20h15 à la Schulwarte, l'Alliance française reçoit Michel Crouzet, Professeur émérite à l'Université de Paris IV-Sorbonne, grand spécialiste de Stendhal auquel il a consacré de nombreux ouvrages, dont *Stendhal et l'Amérique*, ayant obtenu le prix 2008 de la Critique de l'Académie Française. Sa conférence s'intitule : « La banque et le banquier dans l'œuvre de Stendhal ».**

Où, dans l'œuvre de Stendhal, le pouvoir de l'argent, favorisant l'égoïsme et l'intérêt personnel de toute une classe sociale, n'est-il mieux évoqué que dans Lucien Leuwen ? Voici ce que dit le père de Lucien, riche banquier parisien : « Monsieur Grandet est, ainsi que moi, à la tête de la banque, et depuis Juillet la banque est à la tête de l'Etat. La bourgeoisie a remplacé le faubourg St Germain, et la banque est la noblesse de la classe bourgeoise. » Mais Stendhal ne s'engage ni politiquement, ni pour une cause sociale, au contraire d'un Emile Zola par exemple, et l'argent n'est pour lui que le décor du roman. Il ne fait que dévoiler, à travers la peinture des mœurs de son temps, « la vérité, l'âpre vérité ». On sait en outre que Stendhal, installé en Italie, voulut en 1821 ouvrir une maison de banque à Bologne. Mais, soupçonné d'être un « carbonaro », il dut y renoncer et rentrer en France. Stendhal croyait que la fortune aide au bonheur en permettant à un homme, par ailleurs avisé, de devenir plus clairvoyant.

■ Valérie Lobsiger

### UN DIPLOMATE PASSIONNÉ DE LITTÉRATURE

**Dans notre précédent numéro, les noms de Robert Fillon, Ambassadeur de Monaco à Berne, et de notre collaboratrice Valérie Lobsiger ont été malencontreusement interchangés au bas de leurs articles. Interview de l'un par l'autre.**

**En quoi consiste le poste d'ambassadeur auprès de la Confédération suisse ?**

L'ambassadeur représente la Principauté de Monaco dans les relations diplomatiques entre les deux pays. L'ambassade à Berne a été ouverte au début des années '60.

Par la suite, l'ambassadeur de Monaco en Suisse a également été accrédité auprès du Liechtenstein. Monaco et le Liechtenstein présentent un certain nombre de similitudes et ont des intérêts communs très importants : tous deux membres du Conseil de l'Europe mais non de l'Union Européenne, ils échangent intensivement informations et expériences.

Après l'ouverture d'une mission permanente à New York à la suite de notre adhésion à l'ONU en 1993, nous en avons ouvert une autre à Genève en 2000, placée sous la responsabilité de l'ambassadeur.

**Depuis quand êtes-vous en fonction et dans quels pays avez-vous exercé auparavant ?**

Avant ma nomination en Suisse en 2006, j'exerçais les fonctions de directeur de cabinet du président du Conseil national (Parlement de la Principauté) ; auparavant, j'étais Ministre-conseiller à l'Ambassade de Monaco à Paris et Représentant personnel du Prince et du Gouvernement monégasque auprès du Conseil permanent de la francophonie.

**On dit que vous écrivez, à côté de vos fonctions diplomatiques. Ces deux activités s'influencent-elles ?**

Le domaine des relations internationales et

celui de la littérature ont eu de tout temps partie liée. Certaines œuvres sont même « Saint-Germain ou la négociation » de Francis Walder, qui détaille avec subtilité l'art de mettre d'accord des parties en conflit au service de la paix.

Mais très souvent aussi le monde international apparaît comme celui de l'absurde et de la routine. On se souvient des activités du fonctionnaire de la Société des Nations, telles que les raconte Albert Cohen (qui travaillait au Bureau international du Travail) dans « Belle du Seigneur »... Critiquées, les organisations internationales ont néanmoins leur utilité.

En dehors des notes et rapports qui sont mon quotidien professionnel, je m'adonne à l'écriture dans un autre registre, où le sérieux, l'inquiétude et l'angoisse peuvent emprunter les chemins de la fiction.

**N'y a-t-il pas contradiction entre l'homme politique qui se soucie du concret et l'homme littéraire qui lui s'efforce de retenir le fugitif ?**

Après une époque où il était de bon ton de proclamer que « tout est politique », il existe aujourd'hui un fort scepticisme quant à la possibilité du politique d'améliorer les conditions de vie des citoyens. De son côté, la littérature nous nourrit de notre propre intériorité et contribue au développement de l'individu. N'est-ce pas l'activité politique qui apparaît très souvent comme un jeu gratuit ?

■ Valérie Lobsiger



**MUSIQUE D'ÉGLISE**

**Tous les ve à 12 h 30 au temple du Saint-Esprit** (pl. de la Gare): *série Point d'orgue*, elle montre la variété des sons pouvant être générée par un orgue. Chaque petit récital de 30 min sera donné par un organiste titulaire en ville de Berne ou dans la région.

**Di 9 mai à 20 h au temple de la Paix** (Friedensstr. 9): récital d'orgue par Martin Sander (Bâle et Heidelberg) avec des œuvres de F. Liszt (1811-1886), Philipp Wolfrum (1854-1919) et M. Duruflé (1902-1986).

Pour en savoir plus sur le compositeur allemand Philipp Wolfrum: [http://de.wikipedia.org/wiki/Philipp\\_Wolfrum](http://de.wikipedia.org/wiki/Philipp_Wolfrum).

**Ve 28 mai à 19 h 30 au temple du Saint-Esprit** (Bahnhofplatz): récital d'orgue par Markus Aellig (Thoune).

**Di 30 mai à 17 h au temple de Bethlehem:** récital d'orgue pour Pentecôte par Kathrin Augustiny (Zurich) avec des œuvres de J.-S. Bach, C. Frank, M. Reger et Ch.-M. Widor.

Pour en savoir plus sur presque tous les concerts, donnés sur la place de Berne:

[www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

**CINÉMA DE PAUL**

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul (Freiestrasse 20). Le petit bar est ouvert dès 18 h 45, après la projection jusqu'à 22 h 30 environ. L'entrée est libre.

La série 2009/10 porte le titre **Unterwegs** (*En route*) et elle est consacrée aux films *Roadmovies* (détails voir *Courrier de Berne* 7/2009).

**Je 27 mai:** *The Goddess of 1967* de Clara Law, 2000, 118 min, Hong-Kong / Australie. Une histoire rocambolesque pour un jeune Japonais qui cherche à acheter une voiture Citroën DS, dont il trouve un exemplaire de 1967 en Australie, où il tombe sur une fille aveugle de 17 ans au lieu de l'homme ayant annoncé par Internet la vente de la voiture... Commence un voyage à travers le continent australien. Un conte impressionnant, un rêve intense plein d'images.

**CINÉMA LICHTSPIEL**

Bahnstrasse 21 (Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte). Pour en savoir plus: [www.lichtspiel.ch](http://www.lichtspiel.ch); pour demander à être mis sur la liste informatique de distribution du programme bimestriel: [info@lichtspiel.ch](mailto:info@lichtspiel.ch). Le bar est ouvert dès 19 h. L'entrée au Lichtspiel est libre, une collecte a lieu après la projection.

Chaque **dimanche à 20 h:** présentation de films anciens sortis des archives, bar dès 19 h. Notre sélection pour le mois de mai 2010:

Dans la série *Sortie du labo* (un film par mois): **lu 17 mai à 20 h:** *Uli der Knecht* (Uli le valet) du réalisateur emmentalois Franz Schnyder, CH, 1954, 115 min, dialecte suisse-alsacien d'après la première partie du roman double, parue en 1846, de Jeremias Gotthelf (1797-1854). Grâce à la paire légendaire d'acteurs Liselotte Pulver (Vreneli) et Hannes Schmidhauser (Uli), ce film connut un succès phénoménal. Ils surent parfaitement toucher l'émotion du public suisse. Uli fit une carrière modeste pour son époque sur les plans social, économique et moral. Le réalisateur Schnyder, de manière magistrale, sut faire alterner les tonalités typiques de Gotthelf, variant entre la grossièreté et le sermon dominical tenu du haut de la chaire.

Pour en savoir plus sur Jeremias Gotthelf (de son vrai nom Albert Bitzjus): [http://fr.wikipedia.org/wiki/Jeremias\\_Gotthelf](http://fr.wikipedia.org/wiki/Jeremias_Gotthelf), lien à gauche vers la version allemande, plus complète.

**ECHO DU COMMERCE**

Qui produit les plus belles **cartes postales** (CP) de Berne? Les Editions Wefo SA à Gümligen. Depuis 35 ans, cette petite entreprise familiale, tenue par le père Werner Forster, assisté de son épouse Margrite, de sa fille Laurence, de son fils Raphael et de quatre employés, conçoit et diffuse des cartes postales.

Les sujets classiques (comme la tour des Prisons, la tour de l'Horloge ou le Palais

fédéral) ou moins connus (fontaine de Moïse à la Münsterplatz ou la Cloche de midi de la Collégiale, fondue en 1583) sont très plaisants, le photographe joue avec la lumière pour obtenir le meilleur effet. Inutile de dire que les cartes consacrées aux deux oursours Berna et Urs ont, en ce printemps, le plus grand succès.

Leurs CP sont disponibles dans les points de vente suivants: chez Berne Tourisme (Gare) au service d'information de la Collégiale, au rayon des cartes de vœux chez Loeb, chez Merkur (Spitalgasse), à la librairie Vivace (Zeughausgasse), au Heimatwerk (Krammgasse) et dans quelques kiosques indépendants. Prix de base: 1,20 CHF la CP au format A6. Il existe aussi des cartes doubles ou des cartes de format moyen ou grand. Inutile de dire que depuis que j'ai découvert ces magnifiques CP, un peu par hasard en 2006, je n'achète plus que des CP éditées par Wefo et imprimées en Suisse, une petite parcelle de suissitude! A quand des cartes avec le lac de Wohlén, les ponts, le tram à vapeur, la cour des Platanes, le temple de Paul, etc.?



PK 40: Fontaine de Moïse



PK 1999 la Cloche de midi de la Collégiale, fondue en 1583)



PK 78: l'ourse Björk avec l'un de ses deux oursours



PK 9: Palais fédéral

(Photos Editions Wefo SA)

**NOUVEAU BÂTIMENT POUR LE CLUB D'AVIRON DE BERNE**

Les jours de la bâtisse nonagénaire sise à la Wohlénstrasse 66 (à côté du camping TCS Eymatt) sont comptés. Ce bâtiment abrite le hangar à bateaux, les vestiaires, la salle de musculation et la salle de réunion. Les derniers travaux de modernisation furent effectués voici vingt ans, mais le bâtiment est aujourd'hui en mauvais état, il ne permet plus une exploitation rationnelle et son isolation thermique est notoirement insuffisante. Après plusieurs années de planification et le mandat approuvé par l'assemblée générale en novembre 2008, l'autorisation de construire a été accordée en automne 2009 par la ville de Berne.

Il s'agit d'une reconstruction en utilisant partiellement la base des murs existants. Le nouveau bâtiment sera fonctionnel et conforme aux normes Minergie. Les coûts globaux s'élèvent à 1,6 millions de francs (MCHF). C'est un gros montant.

Pour le président Michael Beer: « Il s'agit maintenant de boucler le financement complet d'ici au mois de juin. Les subventions et l'hypothèque bancaire font 1,1 MCHF; nous devons encore trouver 0,5 MCHF sous forme de dons et de prêts accordés par nos 300 membres, dont 200 actifs. Si le financement complet est assuré, les travaux pourront commencer en novembre 2010, après la Coupe de l'Armada, et l'inauguration pourra avoir lieu en avril 2011 pour le 97<sup>e</sup> anniversaire du Club! »

■ Roland Kallmann

**Fitness – boxe**

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

**Ecole Charly Bühler**

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant: Max Hebeisen  
031 311 35 82

**infos 2010 sur le «télé réseau»**

- en juin, cablecom...

- proposera une DigiCard (carte à puce et module de contrôle d'accès) pour 99.-- donnant l'accès à environ 55 TV et HD suisse... demandera obligatoirement un emplacement CI+ sur son poste de TV et/ou récepteur numérique pour le câble [www.ci-plus.com](http://www.ci-plus.com)
- proposera un décodeur HD pour 4.--/mois (comprenant, dans la location de l'appareil, les mêmes chaînes que la DigiCard)
- offrira un accès de base à internet de 300/100 kbits (gratuit).
- augmentera l'abonnement au télé réseau de 70 centimes par mois.

- Swisscom TV est toujours la meilleure offre pour les francophones.

**Informatique**

- Vous venez d'acheter un PC et vous ne trouvez pas de logiciel en français... Regardez ma page «Logiciels» sur mon site.

André Mazouer à Worb  
Tél: 032 731 38 53  
E-mail: [info@vhs-to-dvd.ch](mailto:info@vhs-to-dvd.ch)  
Web: [www.vhs-to-dvd.ch](http://www.vhs-to-dvd.ch)



## UNE DYNASTIE TAILLÉE DANS DU BOIS

Comme dans toute ville qui se respecte, il est des patronymes qui, par une action particulière, une présence dans la vie sociale, politique ou économique d'un ou de plusieurs de leurs détenteurs, marquent la vie bernoise d'une touche quasi intemporelle. Celui à la consonance francophone que l'on retrouve à mon avis le plus souvent, notamment sur les pages du *Courrier de Berne*, évoque un arbre dont le bois est utilisé pour fabriquer des meubles ayant une longue durée de vie. C'est de ce bois dont doit être fait Jean Maurice Noyer, pharmacien de son état qui, du haut de ses presque 80 ans, continue à accueillir la clientèle de la pharmacie du même nom, du lundi au samedi. Bien que la première officine portant ce nom ait ouvert ses portes au Bollwerk alors qu'il n'avait que 3 ans, c'est lui qui avec son père a développé avec succès dès 1964 le commerce des préparations homéopathiques en plus du commerce habituel des médicaments, fondé le premier centre pour médecines complémentaires de Berne, complété par la suite par un laboratoire des préparations pour la médecine traditionnelle chinoise que l'un des fils de Jean Maurice Noyer a lancé.

C'est à l'initiative du grand-père Noyer, issu d'une famille vigneronne établie sur les contreforts du Vully, que cette famille protestante aux lointaines origines bernoises est venue s'installer vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sur les bords de l'Aar. A l'aide de quelques amis, ce vétérinaire, fondateur de la Société fribourgeoise de Berne, va tout faire pour que cette branche médicale soit enseignée à l'Université, ce qui est depuis lors le

cas. Son petit-fils Jean Maurice n'a rien à envier à l'illustre aïeul: alors que la première pharmacie paternelle ouverte au Bollwerk ne comptait que 4 collaborateurs, ce ne sont pas moins de 100 personnes qui travaillent actuellement dans les cinq pharmacies bernoises ainsi que celle de Bienne. Avec les pharmacies Nussbaumer de La Chaux-de-Fonds, sans liens familiaux avec les Noyer de Berne malgré la parenté botanique, il existe encore une enseigne portant ce nom en ville de Genève, fondée par l'oncle de Jean Maurice Noyer.

Et quand on lui demande comment il voit l'avenir des négoce au centre ville et plus particulièrement celui de la pharmacie, cet homme vif d'esprit et très communicateur se rend bien compte que malgré la crainte grandissante de certaines personnes à fréquenter le centre ville, la concurrence toujours plus forte des chaînes de magasins et celle toujours plus active dans les quartiers alentours, les jours de la pharmacie Noyer ne sont pas directement menacés. Le patronyme de cette dynastie restera encore longtemps une enseigne majeure de la pharmacopée bernoise et les francophones pourront continuer à bénéficier de conseils en français.

■ Nicolas Steinmann

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

### FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,  
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

#### Semestre du printemps mars 2009

##### Jeudi 6 mai

Mme Sylvie Jeanneret, Maître d'enseignement et de  
recherche à l'Université de Fribourg

**Rencontre avec l'écrivain Jacques-Etienne Bovard**

##### Jeudi 20 mai

Mme Lucienne Hubler, Dr. ès lettres, Berne

**Le général vaudois Jean de Sacconay (1646-1729):  
comment concilier l'armée et la vie de famille ?**

##### Jeudi 27 mai

M. Marc Bonhomme, Professeur à l'Université de Berne

**Le langage des SMS. Une mode ou une mutation  
profonde du français ?**

##### Jeudi 3 juin

M. Ernest Weibel, Professeur honoraire de l'Université  
de Neuchâtel

**Histoire et géopolitique du grand Maghreb**

Contact: T 031 302 14 36

**Le programme de la saison 2010-11 sera publié  
à partir du no d'août**

Du 1<sup>er</sup> mai au 31 mai 2010



#### Église française réformée de Berne

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7  
Yvette Curty, secrétaire et Maria Gafner, diacre T 031 312 39 36 (9h à 11 h 45),  
fax 031 312 07 46 ; Isabelle Harries, collaboratrice socio-diaconale T031 312 39 48  
Sacristain/réservation des locaux : Hans Herren, T 031 311 37 32.  
Pasteurs: Mireille Junod, T 031 351 25 15, mireille.junod@sunrise.ch et  
Adrian M. Kerkhofen, T 031 056 441 82 23  
Pour atteindre le pasteur de permanence : M 076 511 39 36  
egliserefberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkgbe.ch

#### « Services religieux »

*Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).*

4<sup>ème</sup> dimanche du mois, culte du soir à 18h dans le chœur de l'église  
(pas de culte le matin) – n'a pas lieu en mai en raison de Pentecôte

*Dimanche 2 mai, 10 h: Culte avec sainte cène. Installation du Pasteur Adrian Kerkhofen.*

*Officiant: le pasteur Blaise Menu. Organiste Benjamin Righetti.  
Apéritif festif après le culte*

*Dimanche 9 mai, 10 h: Culte avec sainte cène. Prédication: Pasteur Jean-Claude Hermenjat,  
Association des Missionnaires au pays*

*Jeudi de l'Ascension 13 mai, 10 h: Culte avec sainte cène.*

*Dimanche de Pentecôte 23 mai, 10 h: Culte de confirmation, avec sainte cène.*

**Dates ponctuelles : Jeudi 6 mai, 18 h: V**

**espérales œcuméniques dans le chœur de l'église. 18h45: Conférence au CAP de  
Monsieur Edouard Dommen «Calvin, le capitalisme et l'argent»**

**Conférence Terre Nouvelle, jeudi 20 mai à 19h30**

Interprétation biblique – Témoignage et expérience de Nicolas Monnier (pasteur)  
comme envoyé du « Département missionnaire » au Mozambique. Thème :  
*l'impact de nos différences culturelles sur la lecture de texte biblique –*

**Concert de Pentecôte, dimanche 23 mai à 18h**

Susanne Périn-Goy, hautbois et cor anglais Pierre Pilloud, orgue  
Oeuvres baroques et contemporaines de Krebs, Reichel, Ducommun, Russell et Bach.  
Entrée libre, collecte



**JOURNEE PORTES OUVERTES**

**Vendredi 25 juin 2010**

**de 15h à 18h**

**Sulgenrain 11, 3007 Berne**

**Langues: français, allemand, anglais**

**L'Ecole Française de Berne accueille les élèves de 3 à 16 ans  
Renseignements au 031 371 79 50 www.ecole-francaise-de-berne.ch**

## QUELQUES RENDEZ-VOUS

**ALBERT ANKER.** On célébrera en 2010 le centenaire de la mort d'Albert Anker, et le Musée des beaux-arts de Berne organisera une grande exposition qui présentera la multiplicité de l'œuvre de cet artiste majeur de l'art suisse, né à Anet. En tant que peintre, il se faisait le témoin des changements sociaux de son temps. Ses peintures reflètent les évolutions de l'école et de l'éducation en Suisse. Du 7 mai au 5 septembre 2010. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55.

[www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**FESTIVAL DE JAZZ.** Le Festival international de jazz convie les noms les plus prestigieux du jazz à Berne pour la 35<sup>e</sup> fois cette année. Aussi bien les stars consacrées que les grands de demain feront montre de leur talent tout au long des 10 semaines du festival. Jusqu'au 22 mai 2010. Tout le programme sur [www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch)

**BEA/CHEVAL.** La BEA / Cheval, la foire bernoise de l'artisanat, de l'agriculture et de l'industrie est placée cette année encore sous le signe de la diversité, avec les Pays-Bas comme invité d'honneur. L'occasion de découvrir le pays des tulipes et toutes ses facettes connues ou moins connues. Du 30 avril au 9 mai 2010. BEA bern expo SA Mingerstrasse 6, Berne. T 031 340 11 11. [www.beapferd.ch/fr/](http://www.beapferd.ch/fr/)

### LE MONDE ANTIQUE SUR LES MONNAIES.

Le Musée historique de Berne présente dans sa nouvelle exposition les plus belles pièces de sa collection numismatique. Le musée possède l'une des plus riches palettes de monnaies antiques de Suisse. Types et légendes forment le noyau de l'exposition qui y puise de nombreux éléments racontant la vie du monde antique. Exposition jusqu'au 16 mai 2010. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, Berne. T 031 350 77 11. [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

**LA RUMEUR – UN PHÉNOMÈNE FASCINANT.** Là où les gens commencent, la rumeur finit tôt ou tard par surgir. On la rencontre un peu partout: au club de sport, au bureau ou la salle du parlement. Le Musée de la communication consacre une exposition temporaire au phénomène de la rumeur jusqu'au 4 juillet 2010. Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, Berne. T 031 357 55 55. [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

**PAUL KLEE – SA VIE, SON ŒUVRE, SA POSTÉRITÉ.** La nouvelle présentation des œuvres de Paul Klee est axée sur la biographie de l'artiste. Les étapes importantes de sa vie sont retracées au moyen de photographies, d'objets personnels, de lettres, de livres et de citations exposés dans de petites vitrines. Exposition jusqu'au 24 mai 2010. Zentrum Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, Berne. T 031 359 01 01. [www.zpk.org](http://www.zpk.org)

## favorisez nos annonceurs



**bühler ag**  
*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



**PARFUMERIE SPIESS**  
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46  
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 28 mai 2010  
Dernier délai de rédaction: vendredi 7 mai 2010

**Rédaction**  
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.  
Courriel: [redaction.cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction.cdb@arb-cdb.ch)

**Administration et annonces**  
Administration: [admin.cdb@arb-cdb.ch](mailto:admin.cdb@arb-cdb.ch)  
Annonces: [annonces.cdb@arb-cdb.ch](mailto:annonces.cdb@arb-cdb.ch)  
T 031 931 99 31

**Adresse rédaction**  
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne  
[redaction.cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction.cdb@arb-cdb.ch)

**Adresse administration**  
Association romande de Berne, 3000 Berne  
Abonnement annuel: CHF 35.-

**Mise en pages:**  
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition**  
Länggass Druck AG  
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9  
ISSN: 1422-5689

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)